



An die Vertreter der Auftraggeber
Ai titolari degli Enti committenti

und, z.K. An die Bezugspersonen der Vergabestellen
e, p.c. Ai referenti delle stazioni appaltanti

Rundschreiben Nr. 7 vom 7.9.2010

Neues Portal ELEKTRONISCHE VERGABEN

Aktivierung des neuen Portals

In Ergänzung zum Rundschreiben Nr. 6 vom 15.07.2010 wird mitgeteilt, dass ab **01.10.2010** das neue Portal Elektronische Vergaben www.ausschreibungen-suedtirol.it die offizielle Seite ist für:

- die Veröffentlichung von Bekanntmachungen und Mitteilungen;
- die Durchführung von elektronischen Vergaben

von Seiten aller Vergabestellen, die den lokalen Auftraggebern angehören.

Auflösung der Internetseite „Ausschreibungen online“

Die Internetseite „Ausschreibungen online“, auf der bis jetzt die Bekanntmachungen und Mitteilungen veröffentlicht wurden, nimmt noch **bis zum 30.09.2010** neue Bekanntmachungen auf.

Die Internetseite bleibt weiterhin online, um die Möglichkeit zu geben, eventuelle Richtigstellungen, Integrationen, Annullierungen sowie Zuschläge für Ausschreibungen zu veröffentlichen, deren

Circolare n. 7 del 7.9.2010

Nuovo Portale: GARE TELEMATICHE

Attivazione del nuovo portale

A completamento di quanto anticipato con la circolare n. 6 del 15.07.2010 si comunica che, a partire dal **01.10.2010**, il nuovo portale Gare telematiche www.bandi-altoadige.it/ diventa il luogo ufficiale:

- per la pubblicazione di avvisi e bandi di gara;
- per l'espletamento di gare telematiche da parte di tutte le stazioni appaltanti appartenenti a enti committenti locali.

Chiusura del sito “Bandi online”

Il sito “Bandi online”, sinora utilizzato per la pubblicazione di avvisi e bandi di gara, accoglierà nuove pubblicazioni **fino al 30.09.2010**

Il sito rimarrà comunque attivo per garantire la possibilità di apportare eventuali rettifiche, revisioni, annullamenti e per pubblicare le aggiudicazioni di bandi pubblicati fino al 30.09.2010. Una volta che l'ultimo avviso di



Bekanntmachung bis 30.09.2010 veröffentlicht wird. Sobald der letzte Zuschlag betreffend einer auf der Internetseite der Ausschreibungen online verbreiteten Bekanntmachung veröffentlicht wurde, wird die Internetseite aufgelöst.

Registrierung der Vergabestellen

Die Vergabestellen können sich **ab 08.09.2010** auf der neuen Plattform *Elektronische Vergaben* registrieren (siehe Anlage A).

Es wird daran erinnert, dass für die Registrierung die Bezugsperson der Vergabestelle das entsprechende Formular auf der Seite des Portals ausfüllen und den Anleitungen folgen muss. Damit die Registrierung korrekt weitergeleitet wird, ist es notwendig, dass der Vertreter der Körperschaft und die Bezugsperson der Vergabestelle über eine digitale Unterschrift verfügen.

Die **Vergabestellen, welche bereits für den Dienst Ausschreibungen online aktiviert** sind, werden per E-Mail aufgefordert, die Registrierung im System zu vervollständigen. Diese E-Mail enthält einen Link, welcher auf eine Website mit dem bereits teilweise ausgefüllten Registrierungsformular weiterleitet.

Das Portal Elektronische Vergaben ist ein Teil des Informationssystems der öffentlichen Verträge. Es ist daher notwendig, dass die allgemeinen Daten der Vergabestellen und der jeweiligen Bezugspersonen des Portals Elektronische Vergaben mit jenen der Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge übereinstimmen.

Bei der Registrierung von neuen Vergabestellen im Portal Elektronische Vergaben wird entsprechend dazu eine Position bei der Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge geöffnet.

Unterlagen, Kurse und Unterstützung

Im Abschnitt des Portals, welcher den Vergabestellen gewidmet ist, werden alle Unterlagen zur Verfügung gestellt, die für die Veröffentlichung von Mitteilungen und

aggiudicazione, riferito ad un bando diffuso su Bandi online, verrà pubblicato, il sito verrà chiuso.

Registrazione stazioni appaltanti

Le stazioni appaltanti possono provvedere a registrarsi sulla nuova piattaforma *Gare telematiche* a partire **dal 08.09.2010** (vedasi allegato A).

Per espletare la procedura di registrazione si ricorda che il Referente della stazione appaltante dovrà compilare l'apposito form disponibile sul portale e seguire le istruzioni riportate.

Affinché la registrazione di una stazione appaltante venga inoltrata correttamente è necessario che il Titolare ed il Referente siano entrambi dotati di firma digitale.

Le stazioni appaltanti **già attive sul servizio bandi online** saranno invitate a perfezionare la registrazione tramite una e-mail di sistema. Tale e-mail conterrà un link diretto ad una pagina web contenente un modulo di registrazione parzialmente precompilato.

Il portale Gare telematiche costituisce una componente del Sistema informativo contratti pubblici. È quindi necessario che l'anagrafica delle stazioni appaltanti e del relativo referente presso il portale Gare telematiche e l'Osservatorio contratti pubblici corrispondano. Nel caso di nuove stazioni appaltanti, mediante la registrazione sul portale Gare telematiche, verrà corrispondentemente aperta anche una posizione sull'Osservatorio contratti pubblici.

Documentazione, corsi e supporto

Nella sezione del portale dedicata alle Stazioni appaltanti verrà messo a disposizione tutto il materiale necessario per la pubblicazione di avvisi e bandi di gara nonché per la



Bekanntmachungen sowie für die Durchführung von elektronischen Vergaben notwendig sind. In der ersten Phase sind diese nicht definitiv, Aktualisierungen sind möglich.

Ab 08.09.2010 können alle Benutzer der Vergabestellen an zweitägigen Kursen teilnehmen. In den Kursen wird die Verwendung der Plattform am PC simuliert.

Die Schulungen werden vom Portal-Administrator (i-Faber) zusammen mit dem E-Procurement Dienst der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt.

Für die Teilnahme an den Kursen ist die Anmeldung notwendig. Diese erfolgt im dafür vorgesehenen Abschnitt auf dem *Portal Elektronische Vergaben*.

In der ersten Phase der Aktivierung des Portals ist es möglich, um eine Unterstützung bei der Erstellung des Materials zur Durchführung der elektronischen Vergaben anzufragen. Die Anfrage ist per E-Mail an folgende Adresse zu senden: e-procurement@provinz.bz.it
Diese Unterstützung wird im Rahmen der zur Verfügung stehenden Ressourcen angeboten, tendenziell Montag und Dienstag.

Transparenz in der öffentlichen Verwaltung

Zusätzlich zur Veröffentlichung der Ergebnisse von Wettbewerben durch die entsprechende Mitteilung werden im Portal (sofern von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen) auch die Ergebnisse sämtlicher Aufträge veröffentlicht, welche durch die elektronischen Vergaben vergeben wurden, auch wenn diese nicht aus einem öffentlichen Verfahren hervorgegangen sind.

Verwendung des Portals von Seiten der Wirtschaftsteilnehmer

Es wird mitgeteilt, dass mit Einbeziehung der Verbände eine umfangreiche Informationskampagne zur Verwendung der neuen Verfahren seitens der Wirtschaftsteilnehmer durchgeführt wurde. Auch für die Wirtschaftsteilnehmer werden

conduzione di gare telematiche. In una prima fase il materiale potrà essere soggetto ad aggiornamenti.

A partire **dal 08.09.2010** tutti gli utenti delle stazioni appaltanti possono partecipare ai corsi, della durata di due giornate con simulazioni al PC, di utilizzo della piattaforma.

La formazione verrà svolta dall'amministratore del portale (i-Faber) in collaborazione con il Servizio e-procurement della Provincia Autonoma di Bolzano.

Per partecipare ai corsi è necessaria la registrazione da effettuarsi nell'apposita sezione presente sul *portale Gare telematiche*.

Nel primo periodo di attivazione del portale è possibile chiedere un supporto per la predisposizione del materiale per l'effettuazione di gare telematiche inoltrando richiesta email all'indirizzo: e-procurement@provincia.bz.it.
È previsto che tale supporto venga fornito nel limite delle risorse disponibili, tendenzialmente nelle giornate di lunedì e martedì.

Trasparenza nella Pubblica Amministrazione

In aggiunta alla pubblicazione degli esiti di gara mediante apposito avviso, qualora previsto dalla vigente normativa, il portale provvederà a rendere pubblico l'esito di tutti i contratti aggiudicati mediante gara telematica, anche nel caso questi non traggano origine da una procedura ad evidenza pubblica.

Utilizzo del portale da parte degli operatori economici

Si comunica che è stata effettuata un'ampia campagna informativa, coinvolgendo tutte le associazioni di categoria, all'utilizzo delle nuove procedure da parte degli operatori economici. Anche per questi operatori del sistema vengono offerti appositi corsi



eigene Schulungen angeboten. Mit Hilfe der „Kontakte“, die im Portal in der Sektion der Wirtschaftsteilnehmer angegeben sind, ist es bei der Verwendung der Verfahren zu erhalten.

Verbreitung des Rundschreibens

Sie werden ersucht, diese Informationen an alle Interessierten innerhalb der eigenen Vergabestelle weiterzuleiten.

Mit freundlichen Grüßen

formativi. Utilizzando i contatti riportati nella sezione del portale dedicata agli operatori economici, è comunque sempre possibile ottenere supporto al corretto utilizzo delle procedure.

Diffusione circolare

Si invita a portare a conoscenza di tutti gli interessati all'interno della propria stazione appaltante la presente comunicazione.

Cordiali saluti

Der Generaldirektor / Il Direttore Generale
Hermann Berger

Anlagen:

Anlage 1 - Registrierungsvorgang

Allegati:

Allegato 1 – Procedura di registrazione